

## **Ceny Františka Filipovského za dabing STATUT**

### **1. PREAMBULE**

- 1.1. Město Přelouč, Český filmový a televizní svaz FITES, z.s. a Herecká asociace (dále jen „pořadatel“) se sdružují za společným účelem a každoročně udělují ceny za nejlepší umělecké tvůrčí výkony v oboru filmového a televizního dabingu s názvem „Ceny Františka Filipovského“ (dále jen „Ceny“) v kategoriích vymezených níže za podmínek stanovených tímto statutem.
- 1.2. Ceny jsou udělovány ve spolupráci s Jednotou tlumočnicků a překladatelů (dále jen JTP), Obcí překladatelů (dále jen OP), Asociací pracovníků se zvukem – APZ (dále jen APZ), Ochrannou asociací zvukařů – (dále jen OAZA). Dále „spřízněné spolky“.

### **2. ÚČEL**

Hlavním smyslem udělování cen za nejlepší umělecké tvůrčí výkony v dabingu je upozornit na hodnotná díla, zvýšit prestiž této umělecké disciplíny a popularizovat umělce, kteří v tomto oboru působí.

### **3. CENY**

#### **3.1. Ceny o jejichž udělení rozhoduje odborná porota**

- 3.1.1. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za nejlepší mužský herecký výkon v dabingu
  - uděluje Město Přelouč.
- 3.1.2. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za nejlepší ženský herecký výkon v dabingu
  - uděluje Město Přelouč.
- 3.1.3. ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY za dětský herecký výkon v dabingu do 15 let věku dítěte „KOUZELNÝ PRSTEN“
  - uděluje Herecká asociace, garantem je Ondřej Kepka.
- 3.1.4. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za mimořádné dabingové zpracování AVD
  - uděluje FITES. Cenu za tvůrčí tým přebírá režisér.  
(Odborná porota pro tuto cenu nehodnotí animované snímky).
- 3.1.5. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za dabingové zpracování TV seriálu
  - uděluje FITES. Cenu za tvůrčí tým přebírá režisér.  
(Za seriál je považováno dílo o třech a více částech, v opačném případě je dílo posuzováno dle 3.1.4)
- 3.1.6. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za dabingové zpracování televizních nebo filmových snímků animované a dětské tvorby
  - uděluje Město Přelouč. Cenu za tvůrčí tým přebírá režisér.
- 3.1.7. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za překlad a úpravu dabovaného audiovizuálního díla
  - uděluje JTP za přispění OP.
- 3.1.8. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za zvuk dabingu
  - uděluje APZ a OAZA.

### 3.2. *Ceny, o jejichž udělení odborná porota nerozhoduje*

3.2.1. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za dlouhodobou mimořádnou dabingovou tvorbu  
- uděluje *FITES*.

3.2.2. CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO za dlouhodobé herecké mistrovství v dabingu  
- uděluje *Herecká asociace*.

## 4. UDĚLOVÁNÍ CEN ODBORNOU POROTOU

- 4.1. O udělení cen dle čl. 3.1 rozhoduje odborná porota (dále jen „porota“ či „porotce“) na základě tajného hlasování z návrhů na ceny (viz čl. 6 tohoto statutu).
- 4.2. Rozhodnutí o udělení nebo neudělení cen je výsledkem svobodného, nezávislého a neveřejného rozhodnutí odborné poroty. Porota navrhne zpravidla tři nominace na každou cenu. Nominace na ceny dle čl. 3.1.1., 3.1.2. a 3.1.3. musí odborná porota předat pořadatelům nejpozději do 30. dubna příslušného roku, zbytek nominací pak nejpozději do 15. června příslušného roku.
- 4.3. Základním kritériem hodnocení je umělecké mistrovství, profesní zdatnost vyjádřená především všemi atributy kultury řeči, právě tak jako schopnost vnitřního splynutí s postavou, při zachování postulátu dokonalého synchronu.
- 4.4. Dalším kritériem – kromě profesní zdatnosti – je i skutečnost, že umělecký výkon byl součástí hodnotného audiovizuálního díla, které neodporuje zásadám lidskosti, mravnosti, kultury a demokracie.
- 4.5. Cenu získává nominace s nejvyšším počtem hlasů (bodů). Při rovnosti hlasů (bodů) rozhoduje hlas předsedy poroty, kterého si porota volí na svém prvním zasedání.
- 4.6. Porota musí mít minimálně 9 členů a nejvýše 13 členů, přičemž odbornou porotu jmenují organizace:

a) Město Přelouč	2 členové
b) Herecká asociace	2 (4 max) členové
c) FITES	2 (4 max) členové
d) JTP	1 člen
e) OP	1 člen
f) APZ	1 člen
g) OAZA	1 člen
- 4.7. Jmenování zástupce v odborné porotě je plně na rozhodnutí toho, kterého subjektu se souhlasem dané osoby. Organizace zároveň garantuje počítačovou způsobilost a přístup na internet jmenovaného člena poroty.
- 4.8. Způsob a pravidla hlasování řeší jednací řád poroty.
- 4.9. Porotci jsou pořadateli a spolupořadateli jmenováni před každým ročníkem, jména porotců budou předány tajemnici poroty do 30. listopadu.
- 4.10. Porotce nemůže hlasovat pro sebe nebo pro dabingové dílo, na kterém se jakkoliv podílel. Pokud ho např. režíroval, produkoval, upravoval, daboval apod. Řeší Jednací řád poroty.

## 5. UDĚLOVÁNÍ DALŠÍCH CEN

- 5.1. Ceny dle čl. 3.2 uděluje svým rozhodnutím příslušný garant zcela nezávisle.



## 6. NÁVRHY NA UDĚLENÍ CEN A NOMINACE

- 6.1. Návrhy na udělení cen mohou podávat pořadatelé, spolupořadatelé (každý maximálně 5 návrhů s možností zařazení do více kategorií) a porotci (každý maximálně 2 návrhy s možností zařazení do více kategorií) bez dalšího poplatku.
- 6.2. Odborná veřejnost, včetně samotných tvůrců díla (tj. kritici, výrobci, exekutivní producenti a distributoři dabovaných audiovizuálních děl) mohou podat návrh na udělení té které ceny dle č. 3.1., pokud zároveň uhradí vložné ve výši 1 000,- Kč (dále jen „navrhovatel“). Za každé přihlášené dílo bude vybíráno pouze jedno vložné a takové dílo lze přihlásit do více kategorií. Takto získané prostředky budou použity na práci poroty a organizační výdaje spojené se soutěží.
- 6.3. Porotce může podat návrh, pouze když na dabingu díla nikterak nespolupracoval (překlad, dialogy, produkce, dramaturgie, režie atp.).
- 6.4. Navrhovatel dle čl. 6.2. spolu s návrhem pošle elektronicky i kopii dabovaného audiovizuálního díla pro potřeby posouzení odbornou porotou, nejlépe ve formátu „mp4“ a pokud možno do velikosti souboru maximálně 5 GB.
- 6.5. V soutěži mohou být posuzována pouze dabovaná díla, která měla premiéru dotčeného českého znění v období od 1. ledna do 31. prosince předchozího kalendářního roku v kinech, v televizní vysílací síti, ve videodistribuci či v online videotékách na internetu – VOD.  
U několikadílných sérií postačí premiéra alespoň jednoho dílu.
  - 6.5.1. Videodistribucí se rozumí prodej jakýchkoliv pevných nosičů, za datum premiéry se považuje jeho zahájení.
- 6.6. Návrhy je možné podávat ihned po premiéře, nejdříve však 1. listopadu hodnoceného roku. Lhůta pro podávání návrhů u navrhovatelů dle čl. 6.2. končí 31. ledna, u návrhů pořadatelů, spřízněných spolků a porotců, pak 31. března.
- 6.7. Pořadatel může lhůtu pro podávání návrhů prodloužit, musí však skutečnost dát veřejnosti na vědomí, např. na webových stránkách [www.cffd.cz](http://www.cffd.cz)
- 6.8. Návrh se podává elektronicky na předepsaném formuláři včetně podpisu ve formátu PDF, na e-mailovou adresu: [cffd@mestoprelouc.cz](mailto:cffd@mestoprelouc.cz) nebo se originál s podpisem může zaslat na adresu dabingových cen:  
**Marcela Gryčová, Město Přelouč, Československé armády 1665, 535 33 Přelouč.**  
Návrh obsahuje identifikaci díla, zdůvodnění návrhu, základní údaje o tvůrcích, výrobci a kontakt na přihlašovatele. Následně v případě nominace přihlašovatel doplní přihlášku o souhlas producenta (vlastníka práv) včetně souhlasu s užitím ukázky do 60 sekund a kontakty na něj.
- 6.9. Neúplné či jinak nevhodné návrhy může pořadatel vyřadit nebo porota odmítnout. V případě rozporu má právo o přijmutí či vyloučení přihlášeného díla rozhodnout přímým hlasováním na svém zasedání výhradně porota.
- 6.10. V případě nominace navrženého díla se k prezentaci užívá ukázka v délce maximálně 60 sekund, kterou po dohodě s pořadatelem může dodat objednatel či výrobce příslušného dabingu. V případě nominace bude navrhovatel díla vyzván, aby ve spolupráci s objednatelem a výrobcem příslušného dabingu ukázku dodal pořadateli.
- 6.11. E-mailový kontakt na zástupce pořadatele: [cffd@mestoprelouc.cz](mailto:cffd@mestoprelouc.cz)

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 7.1. Slavnostní vyhlášení a předání cen probíhá v Přelouči, rodišti Františka Filipovského, obvykle třetí zářijovou sobotu.
- 7.2. Na udělení ceny není právní nárok.
- 7.3. Pořadatel může kdykoliv tento statut změnit, bez nutnosti nahradit jakoukoliv škodu či újmu.

v Přelouči dne 27. 11. 2020

**MĚSTO PŘELOUČ**  
ČESKOSLOVENSKÉ ARMÁDY 1665  
535 33 PŘELOUČ  
IČO: 00 274 101 DIČ: CZ00274101  
- 23 -

*Marek Jura*

Město Přelouč

se sídlem Československé armády 1665, 535 33 Přelouč, IČ: 00274101

v Praze dne 29. 11. 2020



**HERECKÁ ASOCIACE**  
Senovážné nám. 23  
110 00 PRAHA 1  
tel.: 224 142 672

*Oldřich Hájek*

Herecká asociace

se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČ: 00170241

v Praze dne 29. 11. 2020

Český filmový a televizní svaz  
**FITES**, z.s.  
Korunovační 164/8  
170 00 Praha 7  
IČO 00417530

*M. Libáček*

Český filmový a televizní svaz FITES, z.s.

se sídlem Korunovační 8/164, 170 00 Praha 7, IČ: 00417530